

Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestępstwo i oszustwo wobec JAHWE, i odwracanie się od naszego Boga, mówienie o ucisku i odstępstwie, poczynanie* i mówienie z (głębi) serca słów kłamliwych. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	te przestępstwa i oszustwa wobec JAHWE, odwracanie się od naszego Boga, mówienie o ucisku i odstępstwie, obmyślanie i mówienie podłych kłamstw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgrzeszyliśmy i kłamaliśmy przeciw JAHWE i odwróciliśmy się od naszego Boga, aby nie chodzić za nim; mówiliśmy o ucisku i buncie, obmyślaliśmy i wypowiadaliśmy słowa kłamliwe ze swego serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żeśmy wystąpili, i kłamali przeciw Panu, i odwróciliśmy się, abyśmy nie szli za Bogiem naszym; żeśmy mówili o potwarzy i o odstąpieniu, żeśmy zmyślali i wywierali z serca swego słowa kłamliwe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	grzeszyć i kłamać przeciw JAHWE. I odwróciliśmy się, abyśmy nie szli za Bogiem naszym, żebyśmy mówili potwarz i przewrotność; poczęliśmy i mówiliśmy z serca słowa kłamstwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przestępowanie przykazań i zapieranie się Pana, odstępstwa od Boga naszego, namowy do przენiewierstwa i buntu, obmyślanie w sercu i wypowiadanie słów kłamliwych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że jesteśmy niewierni i zapieramy się Pana, odwracamy się od naszego Boga, mówimy o ucisku i odstępstwie i wypowiadamy z serca słowa kłamliwe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bunt i zapieranie się JAHWE, odstępstwo od naszego Boga, namawianie do ucisku i niewierności, obmyślanie w sercu i głoszenie słów kłamliwych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bunt i niewierność wobec JAHWE, odstępstwo od naszego Boga, zamierzony wyzysk i oszustwo, knucie i mówienie kłamstwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bunt i zaprzaństwo wobec Jahwe, odstępstwo od Boga naszego, mowy krzywdzące i buntownicze, miotanie słów kłamliwych żywionych w swym sercu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми були безбожними і ми збрехали і ми відступили від нашого Бога. Ми сказали неправедне і були непослушні, ми зачали і ми повчалися неправедних слів з нашого серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odstąpić, zaprzeć się WIEKUISTEGO, odwrócić się od naszego Boga, rozprawiać o grabieży i rozpasaniu, zmyślać i wydobywać z serca słowa kłamstwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dochodziło do występków i zapierania się Jehowy; i odstępowano od naszego Boga, mówiono o ucisku i buncie, z serca poczynano i pomrukiwano słowa fałszywe.

¹⁾ Brak w 1QIsa a.